



1958

## Proto-Tagalo-Ilocanan

Shirley Ham  
*SIL-UND*

Ginny Morey  
*SIL-UND*

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

---

### Recommended Citation

Ham, Shirley and Morey, Ginny (1958) "Proto-Tagalo-Ilocanan," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 2 , Article 6.

DOI: 10.31356/silwp.vol02.06

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol2/iss1/6>

This Article is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact [zeinebyousif@library.und.edu](mailto:zeinebyousif@library.und.edu).

## PROTO-TAGALO-ILOCANAN

Shirley Ham  
Ginny Morey

### INTRODUCTION

The Proto-Tagalo-Ilocanan (PTI) reconstructions listed herein are based on Tagalog and Ilocano, members of the Western Branch of the Malayo-Polynesian family, and two of the major languages of the Philippines.

Ilocano is spoken chiefly by the inhabitants of the provinces Ilocos Norte and Ilocos Sur located in the north western area of the Island of Luzon. There are approximately 800,000 native speakers of this language.

Tagalog, the national language of the Philippines, is spoken by approximately 1,800,000 people and chiefly in the area surrounding Manila.

For the purposes of this paper, the examples given will be listed in the following order: Tagalog : Ilocano. No further code will be used. The asterisk (\*) is used to designate the reconstructed Proto-Tagalo-Ilocanan forms.

The procedures followed were those suggested by Henry Hoenigswald in his stimulating lectures, by Kenneth L. Pike in his Axioms and Procedures, and by Dr. Richard S. Pittman in personal interviews.

We are deeply indebted to our colleagues for their splendid contributions of sets of correspondences. The contributors will be hereafter referred to by initials only. Bob Brichoux - BB; Evangeline McNight - EMcN; William Rogers - WR; Ruth Wilson - RW.

## ORTHOGRAPHICAL STATEMENT

Glottal stop may or may not occur word final after vowels in Tagalog; it never occurs word final in Ilocano. It occurs word initial in both languages and is not symbolized in the orthography. However, we have marked each occurrence of glottal stop with (q). It may occur as a member of a consonant cluster and between vowels.<sup>1</sup>

Difficulty in ascertaining every occurrence of word final glottal stop leaves a margin of error.

The Tagalog and Ilocano orthographies have been modified for the sake of simplicity and easier reading. Ilocano c (representing /k/ before a, o, and u) is written as k; all u's are written as o because they alternate in both Tagalog and Ilocano.

## PHONOLOGICAL STATEMENT

### Vowels

The following vowels have been reconstructed for Proto-Tagalog-Ilocanan: a, A, e, E, i, I, o, u. Vowel clusters do not occur in the languages involved.

### Consonants

The following consonants have been reconstructed: b, B, d, D, g, G, h, j, J, k, l, L, m, M, n, N, p, q, r, R, s, t, T.

### Semivowels

The following semivowels have been reconstructed: w, y.

<sup>1</sup>Due to differences between the orthography and phonetics there may be errors in the intervocalic interpretation of /y/ and /q/ that could be resolved by checking with an informant.

# CORRESPONDENCES

PTI a remained a in both languages in all positions.

\*baRa - baga : bara 'lungs' RW; \*qanak - qanak : qanak 'son' RW;  
\*qibagay - qibagay : qibagay 'suit' RW; \*bato - bato : bato  
'stone' RW.

PTI A became a in Tagalog and e in Ilocano preceding stops and nasals,  
and usually syllable final.

\*tolajAn - tolaran : toladen 'duplicate' BB; \*qolAp - qolap :  
qolep 'cloud' RW; \*pilayAn - pilayan : pilayen 'cripple' SH;  
\*qirAgrAg - qilaglag : qiregreg 'drop' BB; \*gotAk - gotak :  
gotek 'brain' RW; \*pandAk - pandak : pandek 'dwarfish' SH;  
\*MaqolAp - maqolap : naqolep 'foggy' BB.

PTI e became # in Tagalog and a in Ilocano word medial.

\*qesino - sino : qasino 'whose' RW; \*sasakeyan - sasakyan :  
sasakayan 'vessel' RW.

PTI E became i in Tagalog and e in Ilocano before continuants, and  
usually syllable final.<sup>2</sup>

\*qalisEn - qalisin : qalisen 'snap' RW; \*qipEs - qipis : qipes  
'cockroach' SH; \*qolitEn - qolitin : qoliten 'review' BB;  
\*qinomEn - qinomin : qinomen 'beverage' BB; \*sileD - silid :  
siled 'room' RW; \*pilitEn - pilitin : piliten 'compel' SH;  
\*kagatEn - kagatin : kagaten 'bite' SH; \*patabaqEn - patabagin

<sup>2</sup>Pepet in Ilocano occurring in the first syllable conditions  
the lengthening of the following consonant. pEsaqIn - pisaqin :  
pessaqan 'hatch' WR; \*bEtak - bitak : bettak 'crack' SH.

patabagen 'fertilize' WR; \*MaqalsEm - maqasim : naqalsem 'sour' RW; \*patayEn - patayin : patayen 'extinguish' WR; \*piliqEn - piliqin : piliqen 'elect' BB; \*qagawEn - qagawin : qagawen 'grab' WR; \*giliEn - gilingin : gilingen 'grind' WR; \*tonawEn - tonawin : tonawen 'dissolve' SH; \*sokatEn - sokatin : sokaten 'measure' RW; \*pataDEmEn - patalimin : patademen 'sharpen' RW; \*sakopEn - sakopin : sakopen 'conquer' SH; \*bitogEn - bitogin : bitogin 'star' RW.

PTI i remained i in both languages in all positions.

\*lalaki - lalaki : lalaki 'man' RW; \*qinomEn - qinomin : qinomen 'drink' SH, \*sileD - silid : siled 'apartment' SH.

PTI I became i in Tagalog and a in Ilocano before voiced nasals and liquids.

\*qILOn - qilong : qagong 'nose' RW; \*qiBIGay - qibigay : qipagay 'bestow' SH,

- became i in Tagalog and o in Ilocano before voiceless stops and fricatives.

\*somIpsIp - somipsip : somopsop 'suck' RW; \*DalIsan - qalisan : dalosan 'weed' RW.

PTI o remained o in both languages in all positions.

\*pogo - pogo : pogo 'quail' RW; \*qinomEn - qinomin : qinomen 'drink' BB; \*sogat - sogat : sogat 'sore' RW; \*qoRat - qogat : qorat 'vein' SH.

PTI u became o in Tagalog and a in Ilocano word medial and word final.

\*luya - loya : laya 'ginger' WR; \*Matayug - matayog : natayag

'high' WR; \*duRu - dogo : dara 'blood' SH.

PTI b remained b in both languages word initial and word medial.

\*qibagay - qibagay : qibagay 'suit' RW; \*baRaQ - bagaq : bara 'lungs' RW; \*bato - bato : bato 'stone' RW.

PTI B became b in Tagalog and P in Ilocano word medial.

\*qiBIGay - qibigay : qipaQay 'bestow' SH; \*MaBIGsaQ - mabisaq : napigaa 'effective' SH; \*DaBo - qabo : dapo 'ash' SH.

PTI d remained d in both languages in all positions.

\*silEd - silid : siled 'apartment' SH; \*pandAk - pandak : pandek 'dwarfish' SH; \*duRu - dogo : dara 'blood' SH.

PTI D became l in Tagalog and d in Ilocano word medial.

\*kiDay - kilay : kiday 'brow' SH; \*haDigi - haligi : qadigi 'column' RW; \*pataDEmEn - patalimin : patademen 'sharpen' RW; \*potDEn - potlin : potden 'sever' RW; \*maDayo - malayo : qadayo 'far' WR.

- became g in Tagalog and d in Ilocano word initial.

\*DalIsan - qalisan : dalosan 'weed' RW; \*DaBo - qabo : dapo 'ash' SH.

PTI g remained g in both languages in all positions.

\*bagyo - bagyo : bagyo 'storm' RW; \*garaw - galaw : garaw 'steady' RW; \*qirAgrAg - qilaglag : qiregreg 'drop' BB.

PTI G became # in Tagalog and g in Ilocano preceding s and word final.

\*MaBiGsaQ - mabisaq : napigsa 'effective' SH; \*qoGsa - qosa : qogsa 'deer' SH; \*paG - pa : pag 'yet' RW.

- became g in Tagalog and q in Ilocano between vowels and word initial.

\*qibIGay - qibigay : qipagay 'bestow' SH; \*GiLid - gilid : gigid 'brink' SH.

PTI h became h in Tagalog and q in Ilocano word initial and word medial intervocalic.

\*haNin - hangin : qangin 'air' BB; \*haDigi - haligi : qadigi 'column' RW; \*hiwa - hiwa : qiwq 'slice' SH; \*hiwaqEn - hiwaqin : qiwaqen 'mangle' RW; \*bahEn - bahin : bagen 'sneeze' RW; \*tahol - tahol : taqol 'yap' RW; \*hayop - hayop : qayop 'zoo' RW; \*saksihan - saksihan : saksiqan 'witness' RW.

PTI j became d in Tagalog and r in Ilocano word medial and word final.

\*qaojo - qapdo : qamro 'gall' WR; \*tawaj - tawad : tawar 'bid' SH.

PTI J became r in Tagalog and d in Ilocano word medial.

\*tolaJAn - tolaran : toladen 'duplicate' BB; \*ragaJiq - lagariq : ragadi 'saw' RW; \*qaIJaw - qaraw : qaldaw 'day' RW; \*qilaJawan - qilarawan : qiladawan 'depict' SH; \*qaJalAn - qaralan : qadalen 'learn' RW; \*likoJan - likoran : likodan 'rear' RW; \*laJawan - larawan : ladawan 'illustration' WR; \*qoliJan - qoliran : colidan 'ideal' WR; \*qitoJoq - qitoroq : qitodo 'indicate' WR; \*bayaJan - bayaran : bayadan 'recompense' RW; \*saJiwa - sariwa : sadiwa 'fresh' RW.

PTI k remained k in both languages in all positions.

\*koraN - kolang : korang 'devoid' SH; \*sakit - sakit : sakit

'sick RW; \*qanak - qanak : qanak 'son' RW.

PTI l became w in Tagalog and l in Ilocano following o in first syllable.

\*bolig - bowig : bolig 'cluster' RW; \*bolan - bowan : bolan 'moon' RW.

- remained l in both languages in all other positions.

\*lalaki - lalaki : lalaki 'man' RW; \*pilitEn - pilitin : piliten 'compel' SH; \*tahol - tahol : taqol 'Yap' RW.

PTI L became l in Tagalog and g in Ilocano intervocalic.

\*qILOn - qilong : qagong 'nose RW; \*paLay - palay : pagay 'rice' RW.

- became # in Tagalog and l in Ilocano adjacent to other consonants.

\*siLnag - sinag : silnag 'beam' SH; \*qaLLon - qalon : gallon 'wave' RW; \*qaLJaw - qaraw : qaldaw 'day' RW; \*MabaNLo - mabango : nabanglo 'fragrant' RW; \*MaqaLsEm - maqasim : naqalsen 'sour' RW.

PTI m became m in Tagalog and q in Ilocano word initial.

\*makiTid - makitid : qakikid 'narrow SH; \*maDayo - malayo : qadayo 'far' WR; \*magloto - magloto : qagloto 'cook' SH.

- remained m in both languages in all other positions.

\*pataDEmEn - patalimin : patademen 'sharpen' RW; \*qinomEn - qinomin : qinomen 'beverage' BB; \*maqaLsEm - maqasim : naqalsen 'sour' RW.

PTI n became m in Tagalog and n in Ilocano word initial.<sup>3</sup>

<sup>3</sup>It is noted that all of the words listed for m:n correspondence are adjectives, and the ma- and na- may be considered as derivational prefixes. One exception unaccounted for is mangmang : nengneng 'unlettered'



\*MaqolAp - maqolap : naqolep 'foggy' BB; \*MaboNa - nabonga : nabonga 'fruitful' RW; \*Mapaqit - mapaqit : napaqit 'bitter' SH; \*MaqaLsEm - maqasim : naqalscm 'sour' RW; \*MabaNLo - nabango : nabanglo 'fragrant' RW; \*MagaspaN - magaspang : nagaspang 'rough' BB; \*MaBiGsaq - mabisaq : napigsa 'effective' SH; \*Magolo - magolo : nagolo 'unruly' BB.

PTI n remained n in both languages in all positions.

\*qinomEn - qinomin : qinomen 'beverage' BB; \*pilitEn - pilitin : piliten 'compel' SH; \*nakaloLan - nakalolan : nakalogan 'aboard' SH.

PTI N remained ng in both languages word medial and word final.

\*haNin - hangin : qangin 'air' BB; \*koraN - kolang : korang 'devoid' SH.

PTI p became p in Tagalog and /# in Ilocano word medial preceding s.

\*sipsipEn - sipsipin : sisipen 'absorb' SH; \*somIpsIp - somipsip : somosop 'such' RW.

- remained p in both languages in all other positions.

\*pirak - pilak : pirak 'silver' RW; \*Mapaqit - mapaqit : napaqit 'bitter' SH; \*qolAp - qolap : golep 'cloud' RW.

PTI q remained q in both languages word initial.

\*qobi - qobi : qobi 'yam' RW; \*qolAp - qolap : golep 'cloud' RW;

- became q in Tagalog and l in Ilocano intervocalic following a.

\*dagan - dagan : dalan 'course' SH; \*bagon - bagon : balon 'provision' RW.

- became w in Tagalog and q in Ilocano intervocalic following o.

\*boqis - bowis : boqis 'tax, duty' SH; \*boqaya - bowaya : boqaya

'alligator' SH.

- became q in Tagalog and // in Ilocano word final.

\*ragaJiq - lagariq : ragadi 'saw' RW; \*qitoJoq - qitoroq :  
qitodo 'indicate' WR; \*baRaq - bagaq : bara 'lungs' RW.

PTI r<sup>4</sup> became l in Tagalog and r in Ilocano word initial and word medial, intervocalic.

\*ragaJiq - lagariq : ragadi 'saw' RW; \*qisorat - qisolat :  
qisorat 'describe' SH; \*koraN - kolang : korang 'devoid' SH;  
\*pirak - pilak : pirak 'silver' RW; \*garaw - galaw : garaw  
'steady' RW; \*sarita - salita : sarita 'word' BB; \*qirAgraAq -  
qilaglag : qiregreg 'drop' BB; \*siNirEn - singilin : singiren  
'charge' RW; \*qarak - qalak : qarak 'wine' BB; \*poro - polo :  
poro 'island' WR; \*sorat - solat : sorat 'correspondence' SH.

PTI R became g in Tagalog and r in Ilocano<sup>5</sup> intervocalic.

\*qoRat - qogat : qorat 'vein' SH; \*baRo - bago : baro 'modern'  
RW; baRa - baga : bara 'lungs' RW.

PTI s remained s in both languages in all positions.

\*sakit - sakit : sakit 'sick' RW; \*boqis - bowis : boqis  
'tax, duty' SH; \*qalisEn - qalisin : qalisen 'snap' RW.

PTI t remained t in both languages in all positions.

\*sakit - sakit : sakit 'sick' RW; \*tahol - tahol : taqol 'yap'

<sup>4</sup>The only r:r correspondence found was hari: qari 'monarch'.

<sup>5</sup>Tagalog is considered a g language and Ilocano an r language, that is, a proto-consonant developed regularly into g in Tagalog and r in Ilocano. In Ilocano the occurrence of r and l in the same word is consistently avoided. (Conant's RGH law)

\* bato - bato : bato 'stone' RW.

PTI T became t in Tagalog and q in Ilocano word initial.

\*Tonay - Tonay : qonay 'very' RW; \*TaNkay - tangkay : gangkay  
'stem' RW.

- became t in Tagalog and k in Ilocano word medial.

\*qITlog - qitlog : qiklog 'egg' EMcN; \*boTEl - botil :  
bokel 'grain' WR.

PTI w remained w in both languages intervocalic and word final.

\*qaIraw - qaraw : qaldaw 'day' RW; \*hiwa - hiwa : qiwa 'slice'  
SH.

PTI y remained y in both languages word medial intervocalic and  
word final.

\*qibagay - qibagay : qibagay 'suit' RW; \*pilayAn - pilayan :  
pilayen 'cripple' SH; \*maDayo - malayo : quadayo 'far' WR.

BIBLIOGRAPHY

Articles

- Bloomfield, Lenoard, "Algonquian", Linguistic Structures of Native America, by Harry Hoijer and others, New York, The Viking Fund, Inc., 1946, pp. 85-90.
- Conant, Carlos Everett, "The RGH Law in Philippine Languages", JAOS, 1910, vol. xxxi, pp. 70-85.
- Dempwolff, Otto, "An English Translation of Dempwolff's Word List", translated by Christine Laurens and Gertrude Pauwels.
- Dyen, Isidore, The Proto-Malayo-Polynesian Laryngeals, Baltimore, The Linguistic Society of America, 1953.
- Lopez, Cecilio, Studies on Dempwolff.
- Pike, Kenneth L., Axioms and Procedures for Reconstructions in Comparative Linguistics - an Experimental Syllabus.

Dictionaries

- Dictionary in English, Tagalog, Ilocano and Visayan and a Brief Tagalog Grammar. Prepared and compiled by N. C. Dizon.  
Published by Juan de la Cruz Book Room.
- Pocket Dictionary English-Tagalog ILOCANO Vocabulary.  
By P. Jacobo Enriquez and J. Ben Quimba. Published and distributed by Philippine Book Co., Manila, 1949.